

**Internationaler Tag der Romani Sprache
5. November**



**Maškarthemutno dives e Romane čhibjakoro
5. Novembro**

*Die Romani Sprache, Identität und
Bildungssituation
der Roma Kinder in Berlin*

08.11.2023

SprachCafé Polnisch e.V.

Sabina Salimovska

RAA Berlin

EhAP Plus Projekt: Starthilfe für EU-romani-Communities in Berlin



Romani Sprache / Romanes

- **Die Romani Sprache** oder **Romanes** ist die Sprache der Rom*nja und Sinti*zze, die größte Minderheit in Europa.
- Seit dem 18. Jahrhundert ist es bekannt und nachgewiesen, dass Romanes eine neu-indoarische Sprache ist und deren Sprecher indische Wurzeln haben.

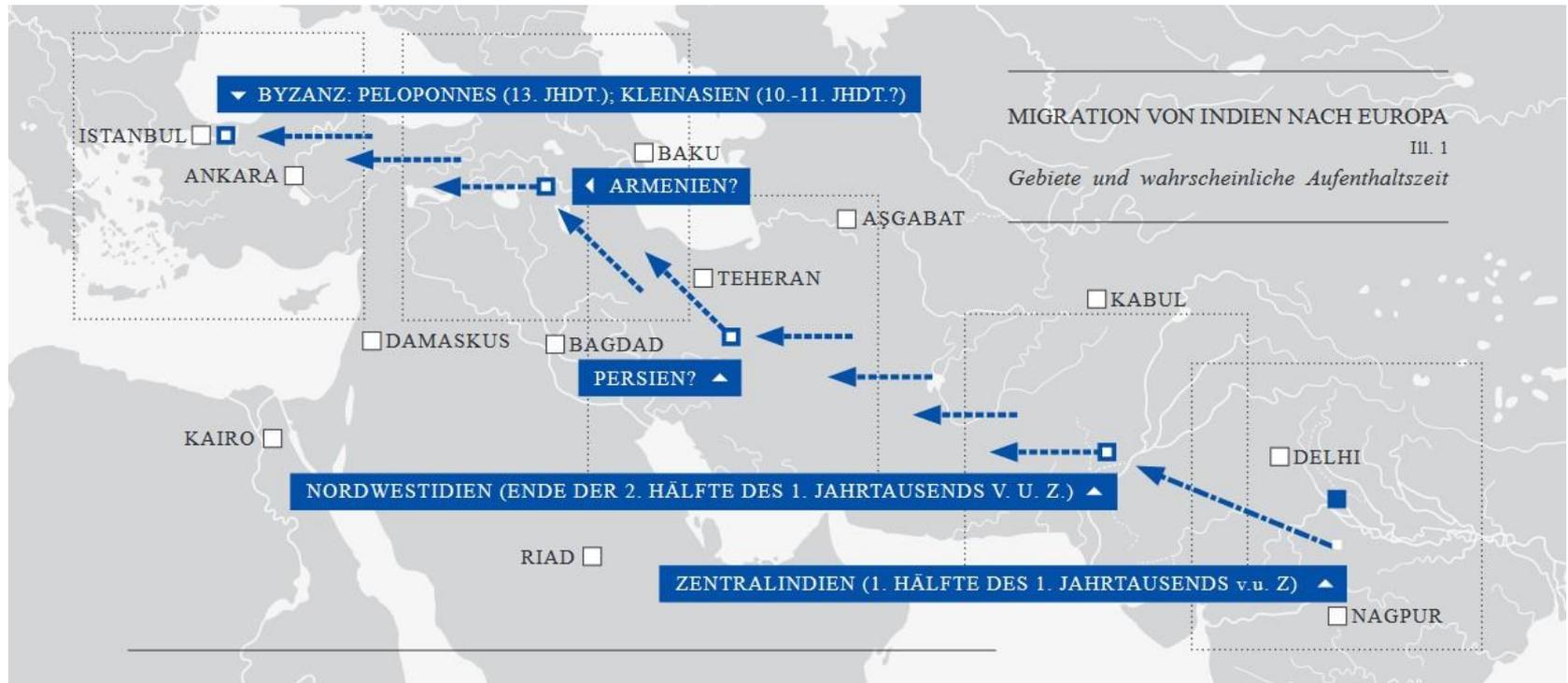
Romani čhib = Romani Sprache

(z.B. „ Ich kann die Romani Sprache sprechen.“)

Romanes

(z.B. „ Ich spreche Romanes.“)

In der Linguistik, Genetik und Kulturanthropologie geht man davon aus, dass die Rom*nja ursprünglich aus Indien kamen.



(Roma History factsheets - Roma and travellers - www.coe.int, o. D.)

DIE ZUSAMMENSETZUNG DES
VOREUROPAISCHEN LEXIKONS
DES ROMANI

INDOARISCH

<i>jekh, duj, trin</i>	<i>eins, zwei, drei</i>
<i>daj, dej</i>	<i>Mutter</i>
<i>bokh, bok</i>	<i>Hunger</i>
<i>thud, thut, thund</i>	<i>Milch</i>
<i>vast, vas, va</i>	<i>Hand</i>

IRANISCH

<i>ambrol, brol</i>	<i>Birne</i>
<i>baxt, bax, bast</i>	<i>Glück</i>
<i>phurt</i>	<i>Brücke</i>
<i>angušto, anguš</i>	<i>Finger</i>

ARMENISCH

<i>dudum</i>	<i>Kürbis</i>
<i>čekat, čikat</i>	<i>Stirn</i>
<i>grast, gra, graj</i>	<i>Pferd</i>

GRIECHISCH

<i>efta, oxto, enja</i>	<i>sieben, acht, neun</i>
<i>papin, papni</i>	<i>Gans, Ente</i>
<i>ora</i>	<i>Stunde</i>
<i>zumi, zumin</i>	<i>Suppe</i>

*Wörter aus dem voreuropäischen
Wortschatz, der von allen Romani-
Dialekten geteilt wird.* III. 9

*(Roma History factsheets - Roma and
travellers - www.coe.int, o. D.)*

Romani Dialekten

ROMANI DIALECT GROUPS

III. 1

BALKAN		VLAX		CENTRAL	
ARLI	“zis-dialects”	Southern	Northern	Southern	Northern
Krim	Bugurdži	Agia Varvara	KALDERAŠ	Roman	Bergitka
Sepečides	Drindari	Čergari	LOVARI	“ROMUNGRO”	Bohemian
URSARI	Kalajdži	GURBET	Mačvaja	Vend	East-Slovak
<i>etc.</i>		<i>etc.</i>	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

NORTHEAST	NORTHWEST		BRITISH	IBERIAN
Lithuanian	Sinte Manuš	Finnish	Welsh	(Caló)
Lotfika	Estrexarja	(Scandoromani)	(Angloromani)	(Errumantxela)
Polska	Manouche			
Xaladitka	RÓMANES			
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>			

CAPITALS = *dialect clusters* () = *Para-Romani varieties*¹

(Graz & Halwachs, o. J.)

Romani Dialekten

z.B.:

➤ Balkandialekte des Romanes :

gesprochen in Türkei, Griechenland, Bulgarien, Nordmazedonien, Albanien, Serbien, Kosovo, Rumänien, Ukraine, und Iran .

➤ Nordwestliche Dialekte:

gesprochen in Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien, den Niederlanden, Belgien, Finnland. Dazu gehören die Sinti-Manuš-Dialekte von Deutschland, Frankreich und umliegende Regionen sowie finnisches Romani oder Kaale-Dialekt.

USW.

Erforschungen / Publikationen von und über Romanes

- Während der Aufklärung im 18. Jahrhundert (Europa) war Romanes verboten.
- In den meisten osteuropäischen Ländern war es zur Zeit des Kommunismus verboten Romanes zu erforschen und über Romanes publizieren.
- Im ehemaligen Jugoslawien war es Roma jedoch erlaubt, Romanes in Medien und Schule zu verwenden.
- In Westeuropa war Schweden die Speerspitze in der Beschäftigung mit Romanes unter Beteiligung von Roma. 1963- Veröffentlichung eine der besten Sprachlehren zum Kalderasch-Dialekt .
- Die UNESCO hat in 2015 den 5. November als Welttag der Romani Sprache ausgerufen.



Namen für Rom*nja und Sinti*zze

➤ **Selbsbezeichnungen** von Rom*nja und Sinti*zze :

Roma, Arlije, Calé, Gurbet, Kaale, Kalderaš, Lovara, Manuš, Sepečides, Sinti, Ursari, und andere.

➤ Fremdbezeichnungen, die Namen, die ihnen von den Mehrheitsgesellschaften gegeben worden und leider bekannter sind : ~~Z-Wort, Gitanos, Tziganes, Cikani, Gitans, Zingari, Cingene, Yiftos oder Sipsiwnau.~~

—

Romani Sprache, Flagge und Hymne

8. April 1971



Beim ersten Roma-Kongress 1971 wurde Romanes offiziell als Sprache der Rom*nja in Europa anerkannt.

- Aufnahme in verschiedene internationale Vorschriften
- Aufnahme in der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen des Europarats, die am 01. März 1998 in Kraft getreten ist.



Die Identität

- Roma Schüler*innen schämen sich oder verheimlichen, dass sie Roma sind oder Romanes sprechen um Diskriminierung zu vermeiden.
- Romanes wird weniger gesprochen-laut UNESCO ist sie eine der gefährdeten Sprachen (in Bulgarien, Kroatien, Griechenland, Italien, Frankreich, Polen und Rumänien).
- Beispiel: „ Mama ich spreche doch auch Romanes.“
- Roma und Sinti Kinder, wachsen meistens bilingual auf -> dritte, vierte...Sprache.

Bildungssituation der Roma Kinder in Berlin



- Diskriminierungserfahrungen der Roma Kinder und Jugendlichen im Bildungsbereich (Randjelović et al., 2020:111-133; Antidiskriminierungsstelle des Bundes, 2021:208-209; RomnoKher 2021, S. 35-37).
- „Diskriminierung ist großer Grund, warum Roma-Kinder nicht in die Schule gehen...“(Randjelović et al., 2020:217).
- Diskriminierung und Rassismus in Bildung wird oft relativiert (Bordo Benavides, 2022:167; Randjelović et al., 2020: 134-136; Antidiskriminierungsstelle des Bundes, 2021: 208-215).
- Es fehlt an professionellen Interventionen seitens Lehrkräfte und Ignoranz gegenüber Diskriminierung in der Schule. (Franz,2018:37 ; Randjelović et al. ,2020:116-118) .
- Kinder und ihre Eltern fühlen sich unsicher und haben Angst von Diskriminierung in den Kitas oder Schulen.
- „ *In der Schule wird nur Deutsch gesprochen!*“

Jedes Kind braucht Geborgenheit, Liebe und Wertschätzung. Wenn Roma-Kinder merken, dass sie genauso wichtig wie andere Kinder sind, fühlen sie sich wertvoll und gleichbehandelt.

So prägen wir das Selbstbewusstsein der Kinder. Wir sollten jedem Kind die Zeit geben, die es braucht, um sich in den Bildungseinrichtungen sicher, wohlfühlen und sich zu gewöhnen.

Geduld, Liebe und positive Einstellung sind die Qualitäten, die gebraucht werden. Je weniger bewusste oder unbewusste Klischees wir über die Fähigkeiten und/oder Unfähigkeiten von Roma-Kindern haben, desto mehr Chancen geben wir ihnen, sich als Teil der Schule/Kita zu fühlen. Umso mehr bekommen sie die Chance, sich zu öffnen, zu entwickeln und Richtung erfolgreiche Bildung zu bewegen.

(Salimovska, 2022)



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Literatur

Antidiskriminierungsstelle des Bundes. (2021). Diskriminierung in Deutschland – Erfahrungen, Risiken und Fallkonstellationen. Vierter Gemeinsamer Bericht der Antidiskriminierungsstelle des Bundes und der in ihrem Zuständigkeitsbereich betroffenen Beauftragten der Bundesregierung und des Deutschen Bundestages. In www.antidiskriminierungsstelle.de. Abgerufen am 22. Dezember 2022, von https://www.antidiskriminierungsstelle.de/SharedDocs/downloads/DE/publikationen/BT_Bericht/gemeinsamer_bericht_vierter_2021.pdf?__blob=publicationFile&v=9

Franz, R. (2018). Die Bildungssituation der Menschen mit Romno-Hintergrund in Deutschland. In Bürger & Staat (Hrsg.), *Antiziganismus* (S.36-40). Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg https://www.sintiroma.org/images/sintiroma/2018_lpb_antiziganismus_BrgerStaat.pdf#page=38

Graz, R.-P., & Halwachs, D. W. (o. J.). *Project education of Roma children in Europe*. Coe.int. Abgerufen 3. November 2023, von <https://rm.coe.int/roma-history-factsheets-eng/1680a2f2f8>

Randjelović, I., Attia, I., Gerstenberger, O., Ortega, J. F. & Kostić, S. (2020). *Studie zu Rassismuserfahrungen von Sinti:zze und Rom:nja in Deutschland*. Alice-Salomon-Hochschule Berlin. https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/Redaktion/PDF/UKA/Studie_zu_Rassismuserfahrungen_von_Sinti_zze_und_Rom_nja_in_Deutschland.pdf

RomnoKher. (2021): *RomnoKher-Studie 2021: Ungleiche Teilhabe. Zur Lage der Sinti und Roma in Deutschland*. Online: https://mediendienst-integration.de/fileadmin/Dateien/2021_RomnoKher_Ungleiche_Teilhabe.pdf

Roma History factsheets - Roma and travellers - www.coe.int. (o. D.). Roma and Travellers. <https://www.coe.int/de/web/roma-and-travellers/roma-history-factsheets>

Salimovska, S.(2022). *Jahresbericht Anlaufstelle/Netzwerk Pro Sinti & Roma 2022*. Röm.- Katholische Kirchengemeinde Waldkirch Anlaufstelle/ Netzwerk Pro Sinti & Roma (ANPSR). [file:///gandalf/privat\\$/sabina.salimovska/Downloads/jahresbericht-2022-gepackt_1\(1\).pdf](file:///gandalf/privat$/sabina.salimovska/Downloads/jahresbericht-2022-gepackt_1(1).pdf)

Sinti und Roma und ihre Geschichte Herkunft - Woher stammen die Sinti und Roma? - Wohin wurden sie vertrieben? Warum wurden sie verfolgt? Vertreibung und Völkermord - Vorurteile gegen „Zigeuner“ - Antiziganismus. (o. J.). Lpb-bw.de. Abgerufen 7. November 2023, von <https://osteuropa.lpb-bw.de/sinti-roma-geschichte>